

SECCIONES BILINGÜES DE ALEMÁN EN LA ENSEÑANZA PÚBLICA. UN PROYECTO PIONERO EN ANDALUCÍA

Hace ya más de un año que se implantó la enseñanza bilingüe de alemán en Andalucía y es por lo que queremos hacer público este innovador proyecto. Pero antes de empezar su presentación parece necesario ponernos de acuerdo sobre qué entendemos por bilingüismo, ya que frecuentemente se encienden discusiones interminables sobre su definición. Ya que para unos es hablar perfectamente dos idiomas por haberse criado en un país extranjero, para otros expresarse en dos idiomas con la misma facilidad que un nativo y para algunos, menos exigentes, hablar con gran fluidez un idioma extranjero. El problema de la definición del bilingüismo ya fue tratado en el nº 6 de nuestra revista, donde Carmen Symalla apuntaba unas reflexiones sobre la educación bilingüe en el ámbito familiar.

Sin duda, la palabra bilingüismo en el contexto de la enseñanza se presta a controversias. ¿Vamos a ser tan osados cómo para presumir que nuestros alumnos al final del bachillerato dominen el alemán con la misma perfección que el español, la lengua de su entorno habitual? ¿Alcanzarán la competencia para expresarse indistintamente en dos lenguas, con la misma fluidez y corrección, amplitud lexical y pronunciación que un nativo?

Es una tarea de mucha complejidad de determinar cuándo el dominio de una lengua llega a la perfección, porque ni todos los miembros de la misma comunidad lingüística dominan su propio idioma con el mismo grado de perfección, ni el mismo individuo se expresa en su propio idioma en todos los

campos de comunicación con la misma facilidad. Así que el criterio de que un individuo es bilingüe cuando habla un segundo idioma con la misma perfección que un nativo es en sí contradictorio. El grado de perfección lingüística es, por lo tanto, algo relativo que abarca un amplio campo de variación. Por eso es sumamente complicado determinar con exactitud qué dominio del idioma es necesario para llamar a un alumno español que aprende alemán en la escuela bilingüe o no.

Cómo la definición del bilingüismo, cuantificando y midiendo los conocimientos y habilidades, trae consigo muchas dificultades, la lingüística se acerca a este fenómeno con descripciones que se basan más en distinciones como: bilingüismo popular o clasificaciones como bilingüismo coordinado, compuesto y subordinado. Sobre todos, este último modelo es interesante y digno de ser tomado en cuenta cuando se define el objetivo de la enseñanza bilingüe. Ésta deberá enfocar el bilingüismo coordinado, construyendo dos sistemas funcionales independientes que generan dos signos lingüísticos distintos para los referentes, como por ejemplo "escuela" - "Schule", ya que los campos semánticos de ambos no son totalmente idénticos. Y por otro lado, procurará evitar un bilingüismo subordinado donde un sistema lingüístico dominante absorba al sistema lingüístico nuevo, sin crear dos signos distintos para los referentes, sino trasladando el valor semántico del primer idioma dominante al segundo nuevo.

Después de este excursus terminológico parece con-

Hiltrud HENGST

I.E.S SAN ISIDORO, SEVILLA

veniente cambiar de perspectiva y enfocar la pregunta: ¿Qué significa "bilingüe" en el contexto de la enseñanza escolar? ¿Qué distingue la enseñanza habitual de la lengua extranjera de la enseñanza bilingüe que acabamos de implantar?

Lo más significativo sin duda es que además de aumentar años y horas semanales del idioma, se imparten contenidos de otras áreas de conocimientos, no lingüísticos, en una lengua distinta a la del entorno habitual. Estas áreas suelen ser Conocimiento del Medio, Ciencias Sociales, Matemática, Música, Educación Visual y Plástica, pero pueden incluirse también otras. De estas asignaturas no lingüísticas se imparte una parte del currículo en la lengua habitual y otra en la lengua nueva con una distribución horaria del 30 a 50 % en el idioma a aprender.

¿Consiste entonces la enseñanza bilingüe en aprender nombres propios como los planetas, terminología específica como las notas musicales o descripciones del mismo fenómeno científico en dos idiomas distintos? Parece evidente que las actividades no pueden limitarse únicamente al nivel léxico y que no tiene sentido repetir o resumir en alemán lo que se ha aprendido antes en español, ya que entonces se corre el peligro de que el alemán aburra al alumno.

La denominación inglesa de la enseñanza escolar bilingüe puede servir para aclarar esta cuestión. En los países anglófonos no se usa para este caso la traducción de "bilingüe" como en alemán y francés ("bilingualer Unterricht" y "enseignement bilingüe"), sino que emplean las siglas CLIL que corresponden a "Content and Language Integrated Learning". Esta abreviación de "Aprendizaje integrado de contenido e idioma" explica mejor en que consiste lo nuevo de este tipo de enseñanza y además ayuda a eliminar las dificultades que plantea el término bilingüe.

Dieter Wolff (Gesamthochschule Wuppertal) lo define de la manera siguiente:

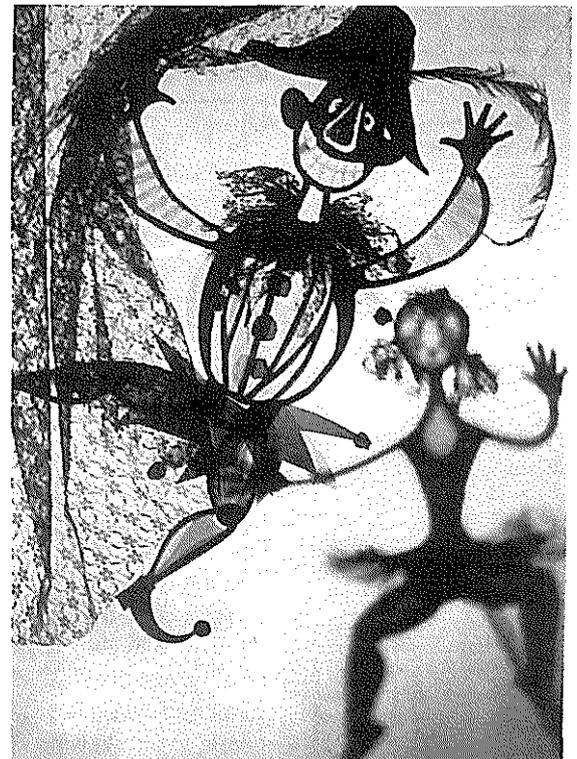
Content and language integrated learning (CLIL) is a generic term and refers to any educational situation in which an additional language and therefore not the most widely used language of the environment is used for the teaching and

learning of subjects other than the language itself.

Lo que persigue este tipo de enseñanza es, por lo tanto, adquirir contenidos de otras asignaturas y un nuevo idioma al mismo tiempo, integrando dos procesos de aprendizaje: el del área de conocimiento y el del idioma. Se trata pues de crear situaciones en clase donde se introduzca una lengua distinta a la habitual del entorno, para transmitir y asimilar contenidos. Esto quiere decir que se enseña en alemán algo distinto que en el idioma mismo, y el alemán se convierte así en una lengua vehicular que se usa para enseñar y aprender conocimientos fuera del ámbito lingüístico. Es un peligro, sobretodo para los profesores de idioma, que el uso del alemán, en las clases de Ciencias Sociales, Música, Educación Visual y Plástica, Matemáticas etc., represente sólo una enseñanza del idioma encubierta y no sirva, por lo tanto, para transmitir o poner en práctica contenidos nuevos en actividades en las que confluyan la didáctica del área de conocimientos y la del idioma extranjero.

La coordinación de los dos procesos de aprendizaje, los contenidos del área de conocimiento y el del idioma, requiere naturalmente una adaptación tanto del curriculum del área como el del idioma, que deben realizar los profesores del área de conocimiento y de alemán conjuntamente.

En el ámbito andaluz no coinciden exactamente las áreas de conocimiento no lingüísticos que se eligieron en cada centro, por la disponibilidad del profe-



sorado. En todos las secciones se optó por Conocimiento del Medio y Ciencias Sociales, completando unos con Música y Educación Visual y Plástica y otros con Matemáticas. Como no se dispone todavía de profesores de otras áreas con suficiente conocimientos de alemán, se realizan la preparación e intervención de la clase conjuntamente entre el profesor específico y el profesor de idiomas.

Implantación del proyecto Bilingüe Andaluz

En Andalucía se cuenta ya con una experiencia de varios años en la enseñanza bilingüe en francés y este modelo ya experimentado con mucho éxito se ha trasladado al alemán.

La iniciativa surge de la Dirección General de Planificación y Ordenación Educativa de la Junta de Andalucía, en contestación a las peticiones, a lo largo de varios años, de la Asociación de Germanistas de Andalucía de ampliar la oferta del idioma alemán en nuestra Comunidad Autónoma, donde hasta entonces se enseñaba alemán sólo en siete Institutos. Jugó un papel muy activo en este proceso de implantación el Jefe de Servicio de Enseñanza Secundaria de la Dir. Gral. de Planificación y Ordenación Educativa, D. Jerónimo Carrascal, la coordinadora del Proyecto bilingüe D^a Elia Vila así como, por parte alemana, el actual Cónsul General de la R.F.A. Sr. Ringwald y el Director del Goethe Institut, Dr. Bader.

En el verano del 2000 se firmó un Convenio entre la Junta de Andalucía y la República Federal Alemana, donde todas las instituciones firmantes se comprometieron a la colaboración a favor de este proyecto experimental.

La creación de Secciones Bilingües fue iniciada en el curso escolar 2000/2001 en las provincias de Málaga y de Sevilla, por el Instituto de Educación Secundaria "Jorgen Guillén" de Torrox (Málaga) y sus Colegios de Educación Primaria adscritos "Marenostrum" y "Colina del Sol" y el Instituto "San Isidoro" de Sevilla y su correspondiente Centro de Educación Primaria el "Colegio Macarena". Se eligieron como núcleo de las secciones bilingües dos Institutos con larga experiencia en la enseñanza del alemán y con grupos de alumnos numerosos.

En el siguiente curso 2001/2002 se amplió la oferta con una Sección Bilingüe en la provincia de Cádiz en el Instituto "Poeta García Gutiérrez" y el Colegio "Los Remedios". Chiclana es una ciudad costera de la Provincia de Cádiz, dónde no existía ninguna tradición de la enseñanza del alemán, pero sí un interés público enorme, ya que esta zona cuenta con un creciente turismo alemán. Podemos observar cómo, cada vez, se han elegido ciudades de distintas provincias andaluzas y parece que se va a seguir con este criterio, así que se espera que en el curso que viene se implantarán dos nuevas secciones bilingües en dos de las provincias restantes: Córdoba, Granada, Almería o Jaén. Para la elección de uno u otro lugar parece ser importante el interés y disposición de trabajo que demuestran tanto la comunidad educativa como las instituciones locales para poner en marcha este proyecto.

El modelo andaluz prevé la introducción del alemán en todos los niveles de la enseñanza escolar desde la Educación Primaria (6 -11 años) pasando por la Educación Secundaria Obligatoria (12 -15 años) hasta el Bachillerato (15 -17 años), los alumnos recibirán, por lo tanto, a lo largo de 12 años aproximadamente, 6 horas semanales en alemán. Con este espectacular aumento de horas lectivas en la sección bilingüe frente a las dos a tres horas semanales durante 6 años en la trayectoria normal, se elevará sustancialmente el nivel lingüístico de los alumnos del alemán y se puede esperar un resultado, que si no se quiere llamar bilingüe, no se ha alcanzado nunca hasta ahora en la educación escolar española. Testimonios de alumnos alemanes de secciones bilingües muestran un sorprendente dominio del idioma extranjero, aunque ahí (como aquí) el alumnado no es sometido a procesos de selección específica, sino la admisión se regula democráticamente según el propio interés.

Para conseguir una mayor inmersión en la lengua y cultura alemana están previstas estancias en países de habla alemana, encuentros y correspondencia con jóvenes alemanes y el uso de medios tecnológicos modernos como Internet. Para poder poner en práctica todas estas actividades la Junta de Andalucía trata los grupos bilingües de manera preferente en la distribución de subvenciones de los programas de intercambio de alumnos y profesores

de la Comunidad Europea y asigna una ayuda financiera al centro para el equipamiento tecnológico durante varios años.

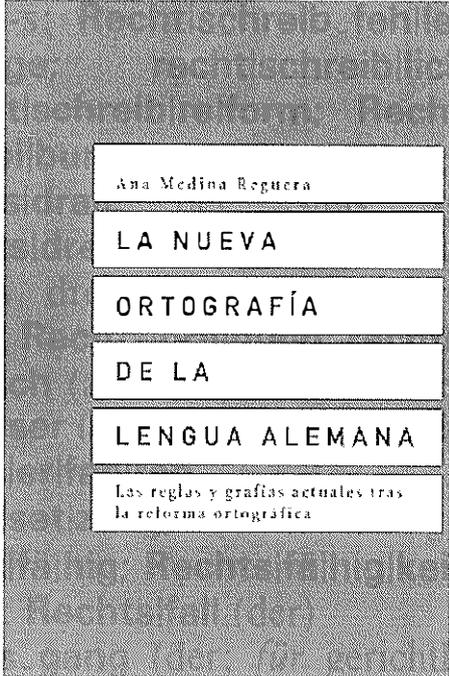
Las ventajas de la implantación de la sección bilingüe tanto para los alumnos y profesores de alemán como para el mismo centro son numerosas, ya que se cuenta también con un gran apoyo del Goethe Institut. Este se ha volcado en estos dos años en donar material escolar, organizar cursos de formación específica para el profesorado y facilitar y subvencionar cursos de idioma para los profesores de alemán y los profesores de otras áreas de conocimientos que estén colaborando en el programa bilingüe.

Para favorecer una mayor integración en el proyecto, por parte del profesorado del centro y de los padres, la Junta organiza también, por medio del Centro de Profesores, cursos de alemán en cada sección bilingüe. Todas estas actuaciones están consiguiendo una mayor colaboración, especialmente entre los profesores de alemán de la Educación Primaria y Secundaria, pero también de los demás profesores y del equipo directivo y un conocimiento mutuo entre profesores y padres de ambos centros. Además se amplió la red de colaboración a los distintos núcleos bilingües con encuentros entre alumnos e intercambio de experiencias y material didáctico elaborado en Grupos de Trabajo reconocidos por el C.E.P.

Como se ve es un proyecto ambicioso que implica a muchas instituciones y muchos grupos sociales, que exige mucha coordinación institucional, y además genera mucho trabajo para todos los implicados, pero que, también, abre una puerta a la ilusión para la mejora de la calidad de la enseñanza pública.

Para finalizar se ilustra cómo un cuento puede tratarse en forma de red temática implicando varias áreas de conocimiento. Es una actividad al nivel de principiantes para la Educación Primaria presentada por Beate Helbig (Ruhruniversität Bochum) en uno de los cursos de formación dirigidos por Christian Merten (Goethe Institut, Madrid).

ANUNCIO

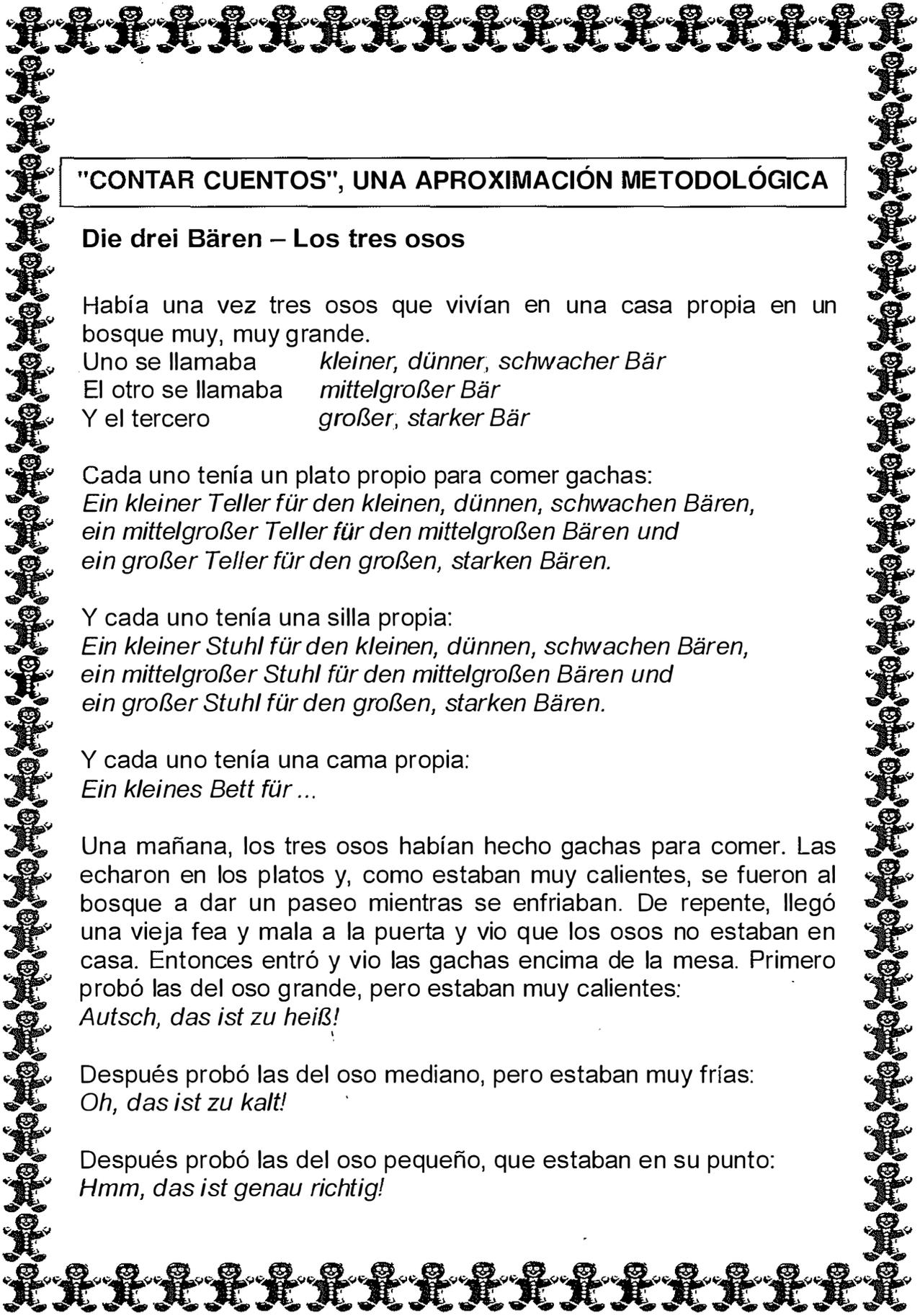


Ana Medina Reguera
**LA NUEVA
 ORTOGRAFÍA
 DE LA
 LENGUA ALEMANA**
 Las reglas y grafías actuales tras
 la reforma ortográfica

- **PRIMER MANUAL DE ESTAS CARACTERÍSTICAS ESCRITO EN ESPAÑOL**
- **PRESENTA, CLARA Y ACCESIBLE, LA NUEVA NORMATIVA DE 1996**
- **ÚTIL TANTO PARA ESTUDIANTES COMO PARA PROFESORES QUE NECESITAN ADAPTARSE**
- **CON UNA BREVE HISTORIA DEL SISTEMA DE ESCRITURA ALEMÁN DESDE SUS COMIENZOS HASTA SU PRIMERA FIJACIÓN OFICIAL EN 1901 Y LA POLÉMICA REGULACIÓN OFICIAL DE 1996.**
- **UNA GRAN AYUDA EN LA REDACCIÓN Y EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS EN LENGUA ALEMANA CON AMPLIAS LISTAS Y TABLAS DE EJEMPLOS DONDE SE CONTRASTAN LAS ANTIGUAS Y LAS NUEVAS GRAFÍAS Y UN ÍNDICE ALFABÉTICO DE DUDAS**
- **OFRECE RESPUESTA A LAS MUCHAS CUESTIONES RELACIONADAS CON LA ESCRITURA DEL ALEMÁN, TALES COMO:**
 - **¿QUÉ HA CAMBIADO Y POR QUÉ?**
 - **¿CÚALES HAN SIDO LOS MOTIVOS DE REFORMA?**
 - **¿POR QUÉ SE ESCRIBEN LOS SUSTANTIVOS CON MAYÚSCULA?**
 - **¿DÓNDE HAY QUE EMPLEAR LA LETRA ß?**
 - **¿SE ESCRIBE IRGEND ETWAS O IRGENDETWAS?**

EDITORIAL ÍNDICE Y MARCAPÁGINAS
DISTRIBUCIÓN Y PEDIDOS:
TEL. 954 21 40 84
FAX. 954 56 16 10

P.V.P. 1500 PTAS./ 9 EUROS



"CONTAR CUENTOS", UNA APROXIMACIÓN METODOLÓGICA

Die drei Bären – Los tres osos

Había una vez tres osos que vivían en una casa propia en un bosque muy, muy grande.

Uno se llamaba *kleiner, dünner, schwacher Bär*

El otro se llamaba *mittelgroßer Bär*

Y el tercero *großer, starker Bär*

Cada uno tenía un plato propio para comer gachas:

Ein kleiner Teller für den kleinen, dünnen, schwachen Bären,

ein mittelgroßer Teller für den mittelgroßen Bären und

ein großer Teller für den großen, starken Bären.

Y cada uno tenía una silla propia:

Ein kleiner Stuhl für den kleinen, dünnen, schwachen Bären,

ein mittelgroßer Stuhl für den mittelgroßen Bären und

ein großer Stuhl für den großen, starken Bären.

Y cada uno tenía una cama propia:

Ein kleines Bett für ...

Una mañana, los tres osos habían hecho gachas para comer. Las echaron en los platos y, como estaban muy calientes, se fueron al bosque a dar un paseo mientras se enfriaban. De repente, llegó una vieja fea y mala a la puerta y vio que los osos no estaban en casa. Entonces entró y vio las gachas encima de la mesa. Primero probó las del oso grande, pero estaban muy calientes:

Autsch, das ist zu heiß!

Después probó las del oso mediano, pero estaban muy frías:

Oh, das ist zu kalt!

Después probó las del oso pequeño, que estaban en su punto:

Hmm, das ist genau richtig!

APRENDIZAJE BILINGÜE INTERDISCIPLINAR EN LA EDUCACIÓN PRIMARIA

REDES TEMÁTICAS COMO INSTRUMENTOS DE PLANIFICACIÓN
UN EJEMPLO: "LOS TRES OSOS"

(ADAPTACIÓN DE HILTRUD HENGST)

Los alumnos practican la comprensión auditiva y lectora, aprenden la pronunciación y el léxico, y luego dramatizan lo que han entendido. (Lengua Extranjera)

Los alumnos resuelven problemas de cálculo a partir del cuento. (Matemáticas)

Expresar tamaño, cualidades físicas, objetos de hogar a partir del cuento.

Contar y calcular en alemán.

Contar el cuento "Los tres osos"

Describir los espacios vitales de los osos y sus colores en alemán.

Aprender canciones y rimas de osos en alemán.



"Vestir" un recortable de oso. Ropa en alemán.

Comentar el sueño hibernar de los osos

Los alumnos escuchan y leen poemas y cuentos de osos, luego escenifican algunos. (Lengua Española)

Los alumnos hacen ejercicios de movimiento a partir de canciones de osos. (Educación Física)

Los alumnos pintan y recortan un oso y su vestimenta (Educación Visual y Plástica)

Los alumnos van al zoológico, observan osos e indagán de dónde vienen y cómo viven. Con algunos comentarios en alemán. (Conocimientos del Medio)